УДК 811. 111’ 373. 4’ 25

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА БИБЛЕИЗМОВ

Леменкова Александра Сергеевна

Старший преподаватель кафедры французского языка

Гомельский Государственный университет имени Франциска Скорины

г. Гомель, Республика Беларусь

lemenkova@gsu.by

Ершова Виктория Юрьевна

Студентка группы А-43

Факультета иностранных языков

Гомельский Государственный университет имени Франциска Скорины

г. Гомель, Республика Беларусь

viktoryaershova@mail.ru

В статье рассматриваются трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе библеизмов, а также предлагаются способы преодоления этих трудностей.

Ключевые слова: библеизм, перевод, эквивалент, расхождение.

The problems of Translations ofBiblicism

Lemenkova Aleksandra Sergeevna

Teacher, the Foreigh Language Department

Gomel State University named after Francisk Skorina

Gomel, the Republic of Belarus

lemenkova@gsu.by

Ershova Victiria Urievna

Student of the Faculty of Foreign Languages

Gomel State University named after Francisk Skorina

Gomel, the Republic of Belarus

viktoryaershova@mail.ru

This article discusses the difficulties with which a translator may be confronted when he tries to translate biblicisms; and suggests ways to overcome these difficulties.

Keywords: biblicisms, translation, equivalent, discrepancy

Библеизмы - слова и выражения из Библии, которые широко используются в художественной и в общественно-политической литературе, устной речи, в прессе, в выступлениях государственных и политический деятелей и т.д. Иными словами, библеизмы - фразеологические сочетания и афоризмы, источником которых является Библия. Примером могут служить следующие направления: библейские персонажи (поцелуй Иуды, Каин, Ирод), географические названия (Содом и Гоморра), библейские сюжеты (казни египетские, соломоново решение, умыть руки), древние иудейские истории (внести лепту, фарисей, молох, бросить камень), цитаты из проповедей Христа (блаженны нищие духом, бесплодная смоковница) и т. д.

Эти выражения имеют широкое использование в разных жанрах художественной литературы, и это позволяет им оставаться востребованными и не уходить в пассивный запас языка. Русские поэты и писатели часто использовали библеизмы в своих произведениях раньше и продолжают активно их использовать и в настоящее время. Сейчас они особенно употребляются в публицистической литературе.

Вот тут-то мы и сталкиваемся с трудностями переводов текстов, которые содержат

библеизмы, с английского на русский язык. Во-первых, чтобы сделать качественный перевод библейских выражений, нужно детально изучить главу Библии, к которой относится данное выражение. Переводчик будет испытывать трудности при переводе выражения “Bombs on Earth, Ill Will to Man”, если он не будет осведомлен о предыстории возникновения данного выражения.

Во-вторых, трудность перевода выражений из Библии заключается в том, что они не несут нейтральную окраску. Очень часто один и тот же библеизм (to eat bread to the full; alpha and omega) может употребляться в позитивном или в негативном, ироническом или юмористическом значении. Переводчик должен понять стилистическую нагрузку переводимого выражения, а также подобрать соответствующий эквивалент на русском языке так, чтобы передать эмоциональную окраску.

В случаях, когда переводчик затрудняется дать точный эквивалент данному библейскому выражению, он может дать перевод-объяснение (толкование) или описательный перевод. Например [2]:

Английский библеизм	Библейский русский эквивалент	Возможный вариант перевода
The fleshpots/flesh-pots of Egypt	“котлы с мясом в земле египетской”	

1) Материальное благополучие, богатая и сытая жизнь;

2) Мирские блага, корыстные материальные соображения, на которые люди готовы променять д

To play Samson in the temple	потрудить, как Самсон в храме	погубить врагов/противников и погибнуть

Вышеприведенные библеизмы стали фразеологизмами в обоих языках, но при их употреблении наблюдаются несовпадения. Несовпадения между фразеологизмами-библеизмами в русском и английском языках могут иметь различный характер: семантические, грамматические, стилистические расхождения, несовпадение эквивалентов.

1) Семантические расхождения

Существуют различия в объеме значений и оценочной нагрузки в английских и русских эквивалентах-то есть при совпадении основного значения переносные значения (которых у английского библеизма обыкновенно больше) имеют лишь частичную общность в сферах применения. Например: Manna (of heaven; in the wilderness; in the desert) – Манна (небесная) - еда, которуюГосподь послал сынам израилевым во время их странствия по пустыне – “хлеб с неба”, “нечто мелкое, круповидное, как иней на земле”.

б) На основе одного и того же библейского сюжета в английском и русском языках появились разные (по количеству или по объему значений) выражения, значения которых нужно знать точно, иначе переводчик может быть сбит с толку видимым сходством [1].

2) Грамматические расхождения

В английском и русском языках устоялись различные синтактико-морфологические модели употребления библейских эквивалентов [2]:

To wash one’s hands of smb./smth	- умывать руки
Out of the mouths of babes and sucklings	-библейский: из уст младенцев и
Doubting Thomas (John 20:24-29) употребляется во множестве	Фома неверующий (на самой (то

3) Стилистические расхождения

Английские и русские эквиваленты используются в разных языковых стилях (и часто имеют дополнительные значения). Например, в паре the outer darkness – тьма кромешная (церковнославянский; сравните с русским вариантом: - тьма внешняя) английское выражение относится к книжной лексике, оно подразумевает тьму космическую и в этом смысле близко к исходному религиозному смыслу этого выражения – ад, место пребывания душ грешников; в то время как русский эквивалент употребляется в разговорной речи и означает: полная, беспросветная тьма (на английский язык переводится: pitch darkness; it is pitch dark).

4) Английскому библеизму в русском языке соответствует не его русский библейский эквивалент, а другой библеизм или фразеологизм [2]:

Can the leopard change his spots?	“горбатого могила исправит”
A drop in the bucket	капля в море
To sweet blood	пролить семь потов (над чем-либо)

Таким образом, изучив случаи соотношения английских и русских библеизмов, можно сделать вывод, что переводчик сможет дать адекватный перевод. Если же библеизм «неопознан», неправильно понят, то результатом будет обесцвеченный или неправильный перевод. Например, перевод часто используемого библеизма “at the eleventh hour” (в последнюю минуту, в последний момент), переведенный как “Соглашение было достигнуто в одиннадцатом часу” будет абсолютно неверным, если переводчик не владеет фоновыми знаниями.

На основе одного и того же библейского сюжета возникли разные ассоциации к выражениям. Именно поэтому переводчик должен точно знать, какое значение содержит в себе тот или иной библеизм. Естественно, что переводчик не может знать значения всех библеизмов. Поэтому при переводе лучше лишний раз уточнить их значение в англо-русском библейском словаре. Несмотря на то, что библеизмы взяты из одного и того же источника, они становились понятными и обыденными только в одном языке, например, английском или русском [3]. Мы можем это объяснить тем, что каждая нация имеет свою культурно-языковую среду, свой своеобразный взгляд на мир. Этот факт нужно учитывать при переводе библеизмов.

Список литературы:

1. Гак, В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке/В. Г. Гак// Вопросы языкознания. – 1997. № 5. – С. 55-56.

2. Клюкина, Т. П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов/ Т. П. Клюкина// Столпотворение. – 2003. № 8-9. – С. 17, 28.

3. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации/ В.В. Кабакчи. – М.: Союз, 2001. – 475 с.